

Ahot Lanu Ktana

אחות לנו קטנה

Paroles : Cantique des Cantiques 8, 8-10

Musique : Michael Taviv

Chorégraphie : Israël Yakovee - 1974

אחות לנו קטנה

אחות לנו קטנה
ושדיים אין לה
מה נעשה לאחותינו
ביום שידובר בה

אם חומה היא
אם חומה היא
נבנה עליה טירת כסף
ובלי אשראי

אם דלת היא
אם דלת היא
נצור עליה לוח ארז
יהיה כדאי

אני חומה, חומה חומה
ושדיי כמגדלות

Texte biblique ; Cantique des cantiques 8, 8-10

אחות לנו קטנה, ושדיים אין לה; מה-נעשה לאחותנו, ביום שידבר-בה.
אם-חומה היא, נבנה עליה טירת כסף; ואם-דלת היא, נצור עליה לוח ארז.
אני חומה, ושדי כמגדלות; אז הייתי בעיניו, כמוצאת שלום.

Nous avons une petite sœur, Qui n'a point encore de mamelles; Que ferons-nous de notre sœur, Le jour où on la recherchera ?

Si elle est un mur, Nous bâtirons sur elle des créneaux d'argent; Si elle est une porte, Nous la fermerons avec une planche de cèdre.

Je suis un mur, Et mes seins sont comme des tours; J'ai été à ses yeux comme celle qui trouve la paix.

Achot	une sœur	אחות
Katan, k'tanah	petit, petite	קטנה, קטן
Shadaim	la poitrine, les seins	שדיים
Mah	que	מה
Laassot, assa	faire	לעשות
Yom	un jour	יום
Ledaber	parler	לדבר
Im	si	אם
Chomah	une muraille	חומה
Livnot	construire	לבנות
Tira	un palais, une citadelle	טירה
Kesef	l'argent (matière)	כסף
Bli	sans	בלי
Ashrai	un crédit	אשראי
Delet	une porte	דלת
Lintzor	verrouiller, garder	לנצור
Lu'ach	une planche / un tableau	לוח
Erez	un cèdre	ארז
Liyot, haya	être	להיות
Kedai	valable, louable, digne	כדאי
Migdal	une tour	מגדל

Ahot lanu k'tanah

Ahot lanu k'tanah
veshadaim ein lah
mah na'aseh la'achoteinu
bayom sheyedubar bah.

Im chomah hi
im chomah hi
niv'neh aleiha tirat kasef
uvli ashrai.

Im delet hi
im delet hi
natzur aleiha lu'ach arez
yihyeh kedai/tov

Ani chomah, chomah chomah
veshadai kamigdalot.

Notre sœur est petite

Notre sœur est petite
Et elle n'a pas encore de poitrine
Que ferons-nous pour notre sœur
Au jour où on parlera d'elle ?

Si elle est une muraille,
Si elle est une muraille,
Nous construirons sur elle un palais d'argent
Et sans crédit.

Si elle est une porte,
Si elle est une porte,
Nous fermerons sur elle une planche de cèdre
Cela en vaudra la peine.

Je suis une muraille, une muraille, une muraille,
Et mes seins sont comme des tours.

Pas de danse

Danse en cercle

1^{ère} partie - Face au centre, bras baissés, mains tenues.

Petit pas avec pied D devant, pas de debka du pied G (lent-vite-vite) x3

Saut sur pieds joints, lève pied D

Marcher 4 pas en arrière vers le cercle en commençant par le pied D.

Partie répétée 4 fois.

2^{ème} partie - Face au centre, sans se tenir, bras légèrement levés.

Lentement : sauter sur le pied D en avant, puis sur le pied G en avant, puis de nouveau sur le pied D,

Lentement : saut en avant (jambes jointes, genoux légèrement fléchis)

$\frac{1}{4}$ de tour sur l'épaule G avec pieds joints,

$\frac{1}{4}$ de tour sur l'épaule G en dégageant le pied D en avant ;

Avec le pied D : 2 pas chassés du pied D (vite-vite-lent) vers le cercle,

$\frac{1}{2}$ tour sur l'épaule G, en 3 pas départ pied D (vite-vite-lent) vers le cercle.

Partie répétée 3 fois.

3^{ème} partie - Face au centre,

Saute sur place sur pied) G, pied D en l'air croisé sur G,

Saut latéral à D sur pied D, pied G en l'air,

Croise G devant D et saute sur le pied G, jambe D fléchie, croisée derrière,

Ouvre D à D sur le cercle, G croise devant le D et touche le sol avec le talon,

G ouvre à G (lent, vite, vite) ;

D croise devant le G, G ouvre sur la G, D croise devant le G (vite, vite, lent).

Yéménite à G ;

Partie répétée 3 fois.

אחות לנו קטנה

צורת הקבוצה : מעגל

מבנה הריקוד : בית אחד, 3 חלקים

משקל : 2/4 ; כל מספר ברישום מייצג 1/8

חלק א'	פנים למרכז, הידיים אחוזות כמו בדבקה (האמות שלובות ונוטות לפנים) :	
1-2	דריכה בימין לפנים, שהייה.	
3-4	דריכה בעקב שמאל לפנים וקפיצה קלה בשמאל לפנים.	
5-8	כמו 1-4.	
9-12	דריכה בימין לפנים, שהייה, סגירה בשמאל, שהייה.	
13-16	ארבעה צעדי ריצה קלים לאחור, אל קו המעגל, החל בימין.	
17-64	כמו 1-16 עוד שלוש פעמים.	
חלק ב'	פנים למרכז, הידיים כפופות מול החזה (בלי אחיזה) :	
1-2	קפיצה בימין לפנים (למרכז) ונחיתה בברך כפופה, שהייה.	
3-4	שני צעדים לפנים החל בשמאל.	
5-6	ניתור ברגליים צמודות (נחיתה בברכיים כפופות), שהייה.	
7-8	ניתור ברגליים צמודות (כני"ל) תוך חצי סיבוב שמאלה, ניתור קל בשמאל.	
9-16	(גב למרכז) שתי צעדות חילוף לפנים, אל קו המעגל, החל בימין ; מסיימים את צעדת החילוף השנייה בפנייה למרכז (חצי סיבוב שמאלה).	
17-64	כמו 1-16 עוד שלוש פעמים.	
חלק ג'	פנים למרכז, אחיזה רגילה :	
1	דריכה קלה בעקב ימין בשיכול לפני שמאל תוך ניעה בשמאל.	
2	ימין ימינה.	
3	ניעה בימין תוך דריכה קלילה (נגיעה) באצבעות שמאל לפני ימין.	
4	שיכול בשמאל לפני ימין.	
5-7	דריכה בימין בצד ימין, הרמת (ברך) שמאל לפני ימין, ניעה בימין.	
8	קפיצה קלה בשמאל שמאלה (קרוב לימין), תוך מחיאת כף : גב כף יד ימין מכה בכף יד שמאל.	
9-12	שיכול בימין לפני שמאל, שמאל שמאלה, שיכול בימין לפני שמאל, שהייה.	
13-16	שמאל לאחור בברך כפופה, ימין ימינה, שיכול בשמאל לפני ימין, שהייה.	
17-64	כמו 1-16 עוד שלוש פעמים.	

מחבר : ישראל יעקובי

רישום : גיל עופר

הקלדה : ירון מישר